University of Gdańsk

Subject card

| | | | |
|---|---|---|---|
| Subject name and code | Artistic Text Translation, PG_00189097 | | |
| Field of study | German Studies | | |
| Date of commencement of studies | October 2026 | Academic year of realisation of subject | 2027/2028 |
| Education level | Master's studies | Subject group | Obligatory subject group in the field of study<br>Optional subject group<br>Subject group related to scientific research in the field of study |
| Mode of study | full-time studies | Mode of delivery | at the university |
| Year of study | 2 | Language of instruction | Polish<br>German 60% Polish 40% |
| Semester of study | 4 | ECTS credits | 3.0 |
| Learning profile | academic | Assessment form | credit |
| Conducting unit | Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector | | |
| Name and surname of lecturer (lecturers) | Subject supervisor | dr hab. Agnieszka Haas | |
| | Teachers | | |

**Lesson types**

| Lesson type | Lecture | Tutorial | Laboratory | Project | Seminar | SUM |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Number of study hours | 0.0 | 30.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 30 |

E-learning hours included: 0.0

**Learning activity and number of study hours**

| Learning activity | Participation in didactic classes included in study plan | Participation in consultation hours | Self-study | SUM |
|---|---|---|---|---|
| Number of study hours | 30 | 4.0 | 41.0 | 75 |

**Subject objectives**

The aim of this course is to familiarise students with the specific features of an artistic text (various genres, media, modes of use, epochs, styles, discourses) and ways of translating it, depending on textual and non-textual factors. The aim of the classes is to develop practical skills in translating various literary forms and forms from the borderline of other arts (e.g. music), to train the translator's linguistic skills, and to familiarise students with working methods of artistic translation, areas of professional life and cultural activity in which artistic translation functions.

## Learning outcomes

| Course outcome | Subject outcome | Method of verification |
|---|---|---|
| [FGMU2_W05] Has an in-depth knowledge and understanding of the linguistic and cultural factors influencing intercultural communication, with particular focus on the Polish-German context. | demonstrates an advanced understanding of linguistic and cultural conditions shaping literary texts and translations in the context of intercultural communication. | [SW4] test/exam - oral or written<br>[SW1] oral statement/ conversation/discussion<br>[SW3] text preparation/written work |
| [FGMU2_W07] They have an knowledge and understanding of the key issues and challenges facing modern civilisation, as reflected in the cultural texts and language of the countries of the German language area. | demonstrates an advanced understanding of selected challenges of contemporary civilization and their representation in cultural texts of the German-speaking world, particularly in relation to the interpretation and translation of literary texts. | [SW1] oral statement/ conversation/discussion |
| [FGMU2_U10] They are able to translate various types of texts in the Polish/German language pair, using their in-depth knowledge of translation studies and advanced skills in using specialised language. | Is able to translate literary texts in the Polish–German language pair using appropriate translation strategies and techniques while preserving the stylistic and generic features of the source text. | [SU3] text preparation/written work<br>[SU4] test/exam - oral or written |
| [FGMU2_U04] They can formulate and verify hypotheses related to selected research problems in the field of German linguistics and literary studies. | is able to formulate and verify hypotheses related to interpretative and translational problems arising in the translation of literary texts in the Polish–German language pair. | [SU1] oral statement/conversation/ discussion<br>[SU3] text preparation/written work<br>[SU4] test/exam - oral or written |
| [FGMU2_W09] They know and fully understand the intellectual property and copyright protection principles. | demonstrates an advanced understanding of the principles of intellectual property protection and copyright law, particularly in relation to the translation of literary texts and the status of the translator as a co-author of the work. | [SW1] oral statement/ conversation/discussion |
| [FGMU2_U03] They are able to apply advanced information and communication techniques, in particular for the analysis and presentation of linguistic and cultural data. | is able to apply advanced information and communication technologies in work on literary translation, particularly for searching, processing and presenting linguistic and cultural information. | [SU3] text preparation/written work |

## Subject contents

Practical exercises involving reading, discussion of existing translations and independent attempts to translate literary texts. Analysis of existing translations as a starting point for working on a new translation. The exercises cover issues related to the specificity of a literary text and artistic translation, using specific examples and students' translation solutions: metaphor, untranslatability and ambiguity, paraphrase, intertextuality, polyphonic nature of a literary text, the presence of idiolects, wordplay, principles of poem construction and translation (elements of prosody, versification, rhetoric); analysis of translation solutions (from German literature into Polish and Polish into German). An analysis of translation solutions (from German literature into Polish and from Polish literature into German) - an attempt at evaluation and discussion of students' translation solutions. Translation of prose, contemporary and classic poetry including the Polish and German versification system, drama, adaptation of texts for the stage, translation of texts with an appellative function; selected elements of audiovisual translation (song, song, libretto).

## Prerequisites and co-requisites

Knowledge of both languages to enable participation in classes; knowledge of literary studies and history of German literature and translation studies.

## Assessment methods and criteria

| Subject passing criteria | Passing threshold | Percentage of the final grade |
|---|---|---|
| written test | 51.0% | 70.0% |
| marks for contributions to discussions and problem-solving in class | 51.0% | 10.0% |
| making the translations discussed in the exercises | 51.0% | 20.0% |

| | | |
|---|---|---|
| Recommended reading | Basic literature | • Apel, F.: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg 1982.<br>• Apel F., Kopetzki A., Literarische Übersetzung. Stuttgart 2003.<br>• Brzozowski, J.: Stanąć po stronie tłumacza: Zarys poetyki opisowej przekładu. Kraków 2011.<br>• Fast, P. (red.): Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne. Katowice 1998.<br>• Haas, A.: Granice krytyki przekładu, w: Recepcja. Transfer. Przekład. Oblicza recepcji. T.3, pod red. Jana Koźbiała, Warszawa 2005, s.117-131.<br>• Hendrykowski Marek, Adaptacja jako przekład intersemiotyczny. "Przestrzenie Teorii 20. Poznań 2013.<br>• Krysztofiak, M.: Przekład literacki a translatologia. Poznań 1999.<br>• Majkiewicz A., Intertekstualność implikacje dla teorii przekładu. Warszawa 2008.<br>• Między oryginałem a przekładem seria pod red. m.in. J. Koniecznej-Twardzikowej i M. Filipowicz Rudek (l.90-2000).<br>• Nowicka-Jeżowa, A., Knysz-Tomaszewska D., Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997.<br>• Sadkowski, W.: Odpowiednie dać słowu słowo. Zarys dziejów przekładu literackiego w Polsce, Warszawa 2002.<br>• Sommerfeld, B.: Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznań 2016. |
| | Supplementary literature | • Balcerzan, E.: Literatura z literatury (strategie tłumaczy), Katowice 1998.<br>• Fast P.: O granicach przekładalności [in:] Przekład artystyczny, I: Problemy teorii i krytyki, ed. Piotr Fast, Katowice 1991.<br>• Fimiak-Chwiłkowska, A.: poprawić poprzednika? - Koncepty tłumaczy w serii translatorskiej. Na przykładzie opowiadania Panny z Wilka Jarosława Iwaszkiewicza i niemieckich tłumaczeń. Rocznik Przekładoznawczy 13/2018.<br>• Kubiński W., Kubińska O. / Wolański T. Z. (ed.), Przekładając nieprzekładalne, Gdańsk 2000.<br>• Haas, A.K.: Was der listige Fährmann ans andere Ufer trug Henryk Bereskas übersetzerisches Ringen mit der Lyrik, przekł. H.Petersen. In: Fährmann grenzenlos. Deutsche ind Polen im heutigen Europa. Zum Gedenken an Henryk Bereska. Ed. by Brigitta Helbig-Mischewski, Gabriela Matuszek, Hildesheim-Zürich-New York 2008, 273-289.<br>• Kaźmierczak, M.: Tłumacz i skopos w filharmonii. Rocznik Przekładoznawczy 12/2017.<br>• Lukas, K., Kątny, A.: Bolesław Leśmians poetische Transgressionen mit Blick auf deutsche Übersetzungen von Karl Dedecius, (in:) Sommerfeld, Beate / Kęsicka, Karolina / Korycińska-Wegner, Małgorzata/ Fimiak-Chwiłkowska, Anna (ed.): Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska, Peter Lang, Frankfurt/M. 2016, 173-186.<br>• Łuczak, D.: Indywidualna stylistyka autora w przekładzie literackim na przykładzie powieści Joanny Bator Piaskowa Góra i jej tłumaczenia na język niemiecki. Rocznik Przekładoznawczy 13/2018.<br>• Pióro, T.: Szkice o sztuce przekładu i sztuce czytania. Warszawa 2019.<br>• Szymańska, E.: Adaptacje sceniczne Procesu Franza Kafki w Polsce. Wrocław 2008. |
| | eResources addresses | |
| Example issues/ example questions/ tasks being completed | T.Karpowicz, poems; Kaschnitz, Popp und Mingel; W.Busch, Max und Moritz; Celan, Psalm; Kafka, Auf der Galerie; Trakl, Der Herbst des Einsamen; Rellstab, Serenade | |
| Work placement | Not applicable | |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.